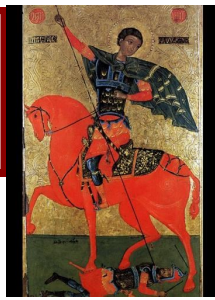


**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

**20-та Неділя  
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**Pentecost 20**

## **The Holy Martyr Orestes**



From the town of Tyana in Cappadocia, St Orestes was a cradle Christian and a doctor by profession. He was harshly interrogated by a wicked governor, Maximinus, in the reign of Diocletian (284-305).

When the governor urged him to deny Christ and worship idols, Orestes replied: "If you knew the power of the Crucified, you would reject idolatrous lies and worship the true God." For this he was harshly beaten, then flayed and cut about, then burned in boiling lead and finally thrown into prison to die of hunger.

The young Orestes spent seven days without bread or water. On the eighth day, he was brought before the governor, who began to threaten him with terrible tortures. To this Orestes replied: "I am ready to undergo every torture, having the sign of my Lord Jesus

Christ inscribed on my heart."

Then the governor ordered that twenty nails be hammered into his legs and that he be bound behind a horse and dragged through thistles and rocks until he expired. In the place where Orestes' body was thrown, a man radiant as the sun appeared, gathered the bones and took them to a hill near Tyana, burying them there.

This great saint, Orestes, appeared to St Dimitri of Rostov and showed him all his wounds.

**№. 45 10-го ЛИСТОПАДА**

**2024**

**NOVEMBER 10 №. 45**

## Святий мученик Орест



Святий мученик Орест жив у кінці III ст. в місті Тіані, що в Кападокії, під час правління імператора Діоклетіана. Він був майстерним і освіченим лікарем. З дитинства святий Орест був воістину добрим християнином. За наказом імператора, в Тіану для боротьби з християнством, що широко розповсюдилось у Великій Кападокії, був на-

правлений воєвода Максимін. Серед перших на суд до Максиміна був приведений Орест. Він мужньо і відкрито сповідав свою віру в Христа. Гонитель пропонував святому багатства, почесі, славу взамін відречення від Єдиного Істинного Бога, але святий Орест був непохитний.

За наказом Максиміна, Ореста привели в багатий язичницький храм і знову запропонували поклонитися ідолам. Коли він відмовився, 40 воїнів змінюючи один одного били святого батогами, палками, воловими жилами, палили вогнем. Святий Орест виголосив до Господа: «Боже сотвори зі мною знамення на благо, щоб бачили ті, що ненавидять мене і посоромляться». І Господь почув вірного раба Свого. Почався землетрус, ідоли попадали і розбилися. Всі вибігли з храму і коли звідти вийшов святий Орест, храм зруйнувався. Розлючений Максимін наказав закрити святого мученика на сім днів у в'язниці й не давати йому ні їжі, ні пиття, а на восьмий день продовжити муки. Святому забивали цвяхи в п'ятки, потім прив'язали до дикого коня. Після страшних страждань мученик відійшов до Господа в 304 році.

Мощі його кинули в море. Коли через багато століть, у 1685 році, в Києво-Печерській Лаврі один чернець (Димитрій, майбутній митрополит Ростовський) переписував з древнього рукопису житіє святого Ореста і, втомлений, заснувши, йому в сонному видінні з'явився святий мученик і показав глибоку рану в грудях, перерізані жили й перебиті голінки, а потім звелів доповнити своє житіє, тому що в древньому рукописі було описано не всі страждання, які перетерпів святий. Смиренний чернець виконав бажання святого мученика Ореста і прославив Бога, Дивного у святих Його.

## АПОСТОЛ

3 Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11 – 19)

Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 10, в. 25 – 37)

І підвівсь ось законник один, і сказав, Його випробовуючи: Учителю, що робити мені, щоб вічне життя досягнути?

Він же йому відказав: Що в Законі написано, як ти читаєш?

А той відповів і сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всім своїм розумом, і свого ближнього, як самого себе.

Він же йому відказав: Правильно ти відповів. Роби це, і будеш жити.

А той бажав сам себе виправдати, та й сказав до Ісуса: А хто то мій ближній?

А Ісус відповів і промовив: Один чоловік ішов з Єрусалиму до Єрихону, і попався розбійникам, що обдерли його, і завдали йому рани, та й утекли, покинувши ледве живого його.

Проходив випадком тією дорогою священик один, побачив його, і проминув.

Так само й Левит надійшов на те місце, поглянув, і теж проминув.

Проходив же там якийсь самарянин, та й натрапив на нього, і, побачивши, змилосердився.

І він підійшов, і обв'язав йому рани, наливши оливи й вина. Потому його посадив на худобину власну, і приставив його до гостиниці, та й клопотався про нього.

А другого дня, від'їжджавши, вийняв він два динарії, та й дав їх господареві й проказав: Заопікуйся ним, а як більше що витратиш, заплачу тобі, як вернуся.

Котрий же з цих трьох, на думку твою, був ближній тому, хто попався розбійникам?

А він відказав: Той, хто вчинив йому милість. Ісус же сказав йому: Іди, і роби так і ти!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11 – 19)

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 10, v. 25 – 37)

And behold, a certain lawyer stood up and tested Him, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”

He said to him, “What is written in the law? What is your reading of *it*?”

So he answered and said, “*You shall love the LORD your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind,*’ and *‘your neighbor as yourself.*”

And He said to him, “You have answered rightly; do this and you will live.”

But he, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?”

Then Jesus answered and said: “A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side.

Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side.

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion.

So he went to *him* and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him.

On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave *them* to the innkeeper, and said to him, ‘Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.’

So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?” And he said, “He who showed mercy on him.”

Then Jesus said to him, “Go and do likewise.”



## ЛИСТОПАД

- 10 20-та Неділя по П'ятидесятниці
- 13 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 15 Початок Посту Пилипівки
- 17 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
- 20 Акафист до Покрови Пресвятої Богородиці
- 21 Введення Пресвятої Богородиці
- 24 22-га Неділя по П'ятидесятниці
- 27 Акафист до св. Андрія
- 30 Апостола Андрія Первозванного

## ГРУДЕНЬ

- 1 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
- 4 Акафист до Ісуса Христа
- 6 Св. Миколая Чудотворця
- 8 24-та Неділя по П'ятидесятниці
- 11 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 15 25-та Неділя по П'ятидесятниці
- 18 Акафист до св. Пантелеймона
- 22 26-та Неділя по П'ятидесятниці
- 24 Свят Вечір о 9:00 год. веч.
- 25 Різдво Христове
- 26 Собор Пресвятої Богородиці

## NOVEMBER

- Pentecost 20
- Akathist to the Theotokos
- Beginning of Nativity Fast*
- Pentecost 21
- Akathist to the Protection of the Theotokos
- Entrance of the Theotokos
- Pentecost 22
- Akathist to St. Andrew
- Apostle Andrew, The First Called

## DECEMBER

- Pentecost 23
- Akathist to Jesus Christ
- St. Nicholas the Wonderworker
- Pentecost 24
- Akathist to the Theotokos
- Pentecost 25
- Akathist to St. Panteleimon
- Pentecost 26
- Nativity Eve @ 9:00 pm
- Nativity of Christ
- Synaxis of the Theotokos

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

10	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
12	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
17	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
19	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
23	<i>День пам'яті жертв Голодомору</i>	<i>Holodomor Memorial Day</i>
24	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
26	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на грудень - Information & activities for December

3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
8	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
8	Концерт св. Миколая	St. Nicholas Concert
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Різдвяний Ярмарок: СУК	U.W.A.C. Christmas Market
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Співдружжя немає!	o Fellowship!
29	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew

## Інформація та події на січень - Information & activities for January

5	Співдружжя: буде оголошено	Fellowship: TBA
7	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

### Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)

# Свято Миколая

Шановні парафіяни та гості Українського Православного  
Собору Святого Дмитрія!

З великою радістю і приємністю повідомляємо, що Святий Миколай  
відвідає діточок нашої церкви у неділю 8 грудня в церковній залі після  
Святої Літургії.

Всіх дітей запрошуємо до участі у святковому концерті, привітати Святого Миколая та  
отримати від нього подарунків.

Якщо ваша дитина бажає взяти участь у святі Св. Миколая, будь ласка, зареєструйте дитину  
через церковного адміністратора п. Галину телефоном: **416-255-7506** або  
електронною поштою: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com) не пізніше як 29 листопада, до 2:30 год. дня.

Ви також можете самі додати ім'я вашої дитини до списку учасників під час відвідування  
церкви в неділю. Цей список ви знайдете у світлиці на столі при сходах із церкви.



# St. Nicholas Day

Dear parishioners and guests of the Ukrainian Orthodox  
Church of St. Demetrius!

We are delighted to inform you that St. Nicholas will visit the children of  
our parish on Sunday, December 8<sup>th</sup> in the Church hall right after the  
Divine Liturgy.

All children are cordially invited to participate in the joyful holiday and have the opportunity  
to greet St. Nicholas, perform in the concert, and receive a gift.

We kindly ask that parents of children who wish to take part in the holiday event to contact  
the parish administrator Halyna by email: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com) or  
by phone: **416-255-7506** no later than Friday, November 29, 2:30 pm.

You can also add your child's name to a sign-up list available on the table in the church lobby,  
near the stairs going up to the church.





# Christmas Market

## Різдвяний Ярмарок

Sunday, December 15, 2024  
12 noon - 3 pm

*Christmas Baked Goods*  
*Traditional Foods*  
*Hot Lunch*  
*Christmas Treasures*  
*Silent Auction*

*Presented by:*

**Ukrainian Women's Association of Canada, Sophia Rusova Branch**  
Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius  
3338 Lake Shore Blvd. Etobicoke, Ontario  
416 255-7506

### **NOTICE:**

The office will be closed on the following dates:

- *From Monday, November 18 to Sunday, November 24*
- *From Monday, December 1 to Sunday, December 8*
- *From Monday, December 16 to Sunday, December 22*

### **ПОВІДОМЛЕННЯ:**

Офіс буде зачинений у такі дні:

- *Від понеділка 18 листопада до неділі 24 листопада*
- *Від понеділка 1 грудня до неділі 8 грудня*
- *Від понеділка 16 грудня до неділі 22 грудня.*